
	Verziószám / version Nr.	1.
	Oldalszám / page	8
	Hatálybalépés / date of entry	2022.03.01. / 01.03.2022

**A TEQBALL
Beszállítói kézikönyve**

**TEQBALL -
Supplier Manual**


	Beszállítói kézikönyv Supplier Manual	Verziószám / Version number	Oldalszám / Page
		1	2 / 8

1.	CÉL	OBJECTIVE
	A TEQBALL (TEQBALL) elkötelezett a teljes körű minőségirányítási rendszer működtetéséért és fenntartásáért, és törekszik arra, hogy ez a beszállítói láncban is megvalósuljon.	TEQBALL (TEQBALL) is committed to the operation and maintenance of the total quality management system, and strives to achieve this in the entire supply chain too.
	Jelen Kézikönyv célja az, hogy megfogalmazza a TEQBALL elvárásait azon cégek beszállítói tevékenységével kapcsolatban, amelyek a TEQBALL-nak a termékei előállításához, szolgáltatásai nyújtásához közvetlenül kapcsolódó, beépülő és/vagy gyártási segédanyagot, terméket szállítanak be, illetve ahhoz a termékminőséget befolyásoló szolgáltatásokat nyújtanak.	The objective of this Manual is to describe the minimum expectations of TEQBALL towards the activities of its suppliers, who supply raw material and/or auxiliary material or products directly for its production, either materials being built-in in the castings, or necessary for the production processes, and suppliers providing services, which influence product quality or services provided by TEQBALL.
	Célunk a beszállítói tevékenység elősegítése, a kölcsönösen előnyös kapcsolatok fejlődése érdekében, a vonatkozó jogszabályok és iparági elvek betartása mellett.	Our goal is to facilitate supplier's activity in order to the development of mutually beneficial relationships, by also complying with relevant laws and sectoral standards.
2.	ÉRVÉNYSÉG	SCOPE
	Ezen Kézikönyvben foglaltak azokat a teljesítendő követelményeket fogalmazzák meg, amelyek szükségesek a TEQBALL-hoz történő beszállításhoz.	This Manual contains the requirements to be fulfilled that are necessary to achieve and maintain supplier status, to deliver to TEQBALL.
	TEQBALL magában foglalja a vállalatcsoport ¹ valamennyi tagvállalatát, így a velük történő szerződéskötésre is a Kézikönyv alkalmazandó.	TEQBALL shall encompass its affiliates ² , thus this Manual shall apply to any contract with an affiliate.
	E Kézikönyv hatálya a TEQBALL termékeinek előállításához közvetlenül kapcsolódó, beépülő és/vagy gyártási segédanyagot szállító beszállítókra és/vagy a kiszervezett gyártási folyamatot, részfolyamatot szolgáltatásként nyújtó vállalatokra, vállalkozásokra, valamint TEQBALL egyéb beszállítóira a rájuk értelmezhető módon vonatkozik.	This Manual applies to suppliers who supply raw material and/or auxiliary material directly required for the production of TEQBALL's products, and/or to service providers performing outsourced manufacturing process or subprocess thereto, and to other suppliers of TEQBALL, as applicable.
	A Kézikönyv mindenkor érvényes változata elérhető a TEQBALL honlapján.	The current version of this Manual is available on the website of TEQBALL.
	Jelen Kézikönyvben foglalt követelmények tudomásulvételét és elfogadását jelenti a TEQBALL-nak adott beszállítói ajánlat megküldése, beszállítói szerződés megkötése, valamint a TEQBALL részére bármilyen egyéb módon, az 1. „Cél” és a jelen 2. „Érvényesség” szakaszok szerinti értelemben történő beszállítás vagy szolgáltatásnyújtás.	Understanding and acceptance of the requirements included in this Manual shall be deemed to be confirmed by submitting a proposal and executing a supplier contract, or otherwise by the supply of materials/products or provision of services to TEQBALL in any other form, as defined in section 1. “Objective” and the present section 2. “Scope”.
3.	ÁLTALÁNOS SZABÁLYOK	GENERAL RULES
3.1.	Beszállítókkal szemben támasztott általános elvárások	General rules for Suppliers
	A beszállítók kötelesek ➤ Valamennyi vonatkozó és alkalmazandó jogszabályi előírás betartására. ➤ A TEQBALL által a jelen Kézikönyvben meghatározott követelmények betartására. ➤ A TEQBALL-tól érkező információkérésekre (beleértve, de nem kizárólagosan a kérdőívek, interjúk, helyszíni látogatások, auditok, korrekciós intézkedési tervek keretében intézett információkéréseket) késedelem nélkül válaszolni és valódi és pontos beszámolót adni működésükre és ellátási láncukra vonatkozóan. ➤ Haladéktalanul értesíteni a TEQBALL-t, ha a jelen Kézikönyvnek nem tud megfelelni. ➤ Olyan eljárásokat alkalmazni, amelyek lehetővé teszik a Munkavállalók ³ számára, hogy névtelenül, bárminemű megtorlással vagy egyéb kedvezőtlen bánásmóddal való fenyegettség nélkül jelenthessék a jelen Kézikönyvben foglaltak megsértését.	Suppliers shall ➤ Comply with all relevant laws and regulations. ➤ Comply with TEQBALL's requirements as set out in this Manual. ➤ Respond to requests for information from TEQBALL in a timely manner, including but not limited to questionnaires, interviews, site visits, audits and corrective action plans and provide a true and accurate account of their operations and supply chain when responding to requests for information from TEQBALL. ➤ Promptly advise TEQBALL of any non-compliance with this Manual. ➤ Have processes in place that allow for Workers ³ to report non-compliance with this Manual, anonymously and free of retribution or other unfavourable treatment.


¹ TEQBALL vállalatcsoport: a vállalatcsoporthoz, ideértve de nem kizárólagosan, az alábbi entitások tartoznak: Teqball USA LLC, egy az Amerikai Egyesült Államokban, Kalifornia államban, Kalifornia Állam Főjegyzője által a 201616710107 számon nyilvántartásba vett cég; székhelye: 10811 Washington Blvd, Culver City, CA 90232, Kalifornia, USA; adószáma: 81-3066064; Teqball Holding S.à r.l. (Luxemburg) [székhely: 44 Avenue John F. Kennedy, L-1855 Luxembourg, LU; nyilvántartásba véve az RCS Luxembourg által B191050 szám alatt]; TEQBALL Kft. (Magyarország) [székhely: 1101 Budapest, Expo tér 5-7., nyilvántartásba véve a Fővárosi Törvényszék Cégbírósága által cg. 01-09-371772 szám alatt]; Teqball International Limited (Írország) [székhely: 16/17 College Green D02 V078 Dublin 2, Írország; cégjegyzékszám: 556927]; Teqball Ltd. (Egyesült Királyság) [székhely: 5th Floor 167 - 169 Great Portland Street, London, Anglia, W1W 5PF; cégjegyzékszám: 08503971].

² TEQBALL Group: includes, in particular, the following entities: Teqball USA Limited Liability Company, a company registered in California, USA at the California Secretary of State under n° 201616710107, having its registered address at 10811 Washington Blvd, Culver City, CA 90232, California, USA, with VAT n° 81-3066064; Teqball Holding S.à r.l. (Luxembourg) [registered seat: 44 Avenue John F. Kennedy, L-1855 Luxembourg, LU; registered with RCS Luxembourg under n° B191050]; TEQBALL Kft. (Hungary) [registered seat: Expo tér 5-7., H-1101 Budapest, Hungary; registered with the Budapest Metropolitan Court under n° 01-09-174699]; Teqsports Kft. (Hungary) [registered seat: Expo tér 5-7., H-1101 Budapest, Hungary; registered with the Budapest-Capital Regional Court under n° 01-09-371772]; Teqball International Ltd. (Ireland) [registered seat: 16/17 College Green D02 V078 Dublin 2, Ireland; registry n° 556927]; Teqball Ltd. (UK) [registered seat: 5th Floor 167 - 169 Great Portland Street, London, England, W1W 5PF; registry n° 08503971].


³ Munkavállalók: minden munkavállaló, ideértve az állandó, részmunkaidős, szerződéses, ideiglenes munkavállalókat is, amelyeket TEQBALL beszállítói, alvállalkozói foglalkoztatnak. Workers: all employees, including permanent, part-time, contract and temporary workers engaged by TEQBALL's suppliers, supply chain, and sub-contractors.

	Beszállítói kézikönyv Supplier Manual	Verziószám / Version number	Oldalszám / Page
		1	3 / 8


	<p>➤ A jelen Kézikönyvben foglaltak megsértését a magas prioritásként orvosolni.</p>	<p>➤ Remedy any non-compliance with this Manual as a matter of high priority.</p>
	<p>Beszállító köteles érvényes és a tevékenységére kiterjedő felelősség biztosítással rendelkezni. Továbbá, amennyiben az a tevékenységéhez kapcsolódóan szükséges, köteles megfelelő termékfelelősség biztosítással rendelkezni.</p>	<p>Supplier must maintain a valid general liability insurance policy regarding its activities. Also, in case it is appropriate to its activity, it shall maintain an appropriate product or service liability insurance policy.</p>
	<p>Beszállítótól elvárás, hogy rendelkezzen antikorrupciós, pénzmosásellenes, etikai és adatvédelmi szabályzattal, továbbá a szükséges hatósági és ipari tanúsítványokkal, engedélyekkel.</p>	<p>It is expected that Supplier has an anti-corruption, anti-money laundering, ethics and data protection policy, maintain appropriate regulatory and industry certifications and licenses.</p>
	<p>TEQBALL a céljait a legmagasabb etikai és magatartási normák szerint kívánja elérni. Beszállítótól elvárja, hogy:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ A vonatkozó kereskedelmi szankciók tiszteletben tartásával járjanak el. ➤ TEQBALL-lal történő együttműködés során fedjenek fel minden tényleges, lehetséges vagy vélt összeférhetetlenséget. ➤ Kerüljék az olyan ajándékok, szórakoztató szolgáltatások, vagy utazások felajánlását vagy elfogadását, amelyek befolyásolhatják, vagy látszólag befolyásolhatják a TEQBALL-lal való kapcsolatukat. 	<p>At TEQBALL, we fulfil our purpose in accordance with the highest standards of ethics and conduct. It expects Suppliers to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ensure that they comply with the applicable trade sanctions. ➤ Disclose any actual, potential or perceived conflicts of interest in respect of their dealings with TEQBALL. ➤ Avoid offering or receiving gifts, entertainment or travel that could affect, or be seen to affect, their dealings with TEQBALL.
	<p>TEQBALL kizárólag pénzügyileg stabil Beszállítókkal létesít jogviszonyt. Pénzügyileg stabilnak minősül egy Beszállító, amennyiben nem áll csődeljárás, kötelező felszámolási vagy ezekkel összefüggő bírósági eljárás, vagy csődegyezségi eljárás vagy bármilyen, a nemzeti törvények és rendeletek szerinti hasonló eljárás alatt és ilyen állapot bekövetkezése vagy eljárás megindítása nem fenyegeti.</p>	<p>TEQBALL contract only financially stable Supplier. Suppliers shall be regarded as financially stable if they are not subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, or for an order for compulsory winding-up or administration by the court, or for an arrangement with creditors or of any similar proceedings under national laws or regulations and the occurrence of such a situation or initiation of a procedure is not threatened.</p>
	<p>TEQBALL kizárólag olyan Beszállítóval létesít jogviszonyt, amely illetve amelynek vezető tisztviselői nem állnak korrupciós, vesztegetési, csalási, pénzmosási, terrorizmus finanszírozási, adócsalási vagy más hasonló gazdasági bűncselekmény miatti szankció, büntetés hatálya alatt. Amennyiben a fentiekben változás áll be, Beszállító köteles azt TEQBALL-nak írásban haladéktalanul jelezni.</p>	<p>TEQBALL contract only such Supplier which and the board of directors of which are not subject to sanction or punishment due to corruption, bribery, fraud, money laundering, financing of terrorism, tax fraud or any other serious crime. In case the good standing situation stated herein changes, Supplier must inform TEQBALL without delay in writing.</p>
	<p>A Beszállítók kötelesek nyilvántartást vezetni az általuk igénybe vett, TEQBALL által elfogadott alvállalkozókról.</p>	<p>Suppliers must keep a register of sub-contractors accepted by TEQBALL.</p>
	<p>A TEQBALL számára fontos a kockázatkezelés. Beszállítótól elvárja, hogy:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Az alkalmazandó törvényeknek és számviteli gyakorlatoknak történő megfelelést biztosító kockázatkezelési és irányítási rendszert működtessenek ➤ Olyan ésszerű ellenőrzési mechanizmusokat alakítsanak ki, melyek biztosítják, hogy működésük és ellátási láncaik TEQBALL által támasztott követelményekkel összhangban kerülnek kialakításra. ➤ A TEQBALL részére történő szolgáltatásnyújtás megszakadása esetén biztosítsák a szolgáltatásnyújtás helyreállítását és folyamatosságát, ahol az értelmezhető. ➤ Megfelelő védelmet biztosítsanak a TEQBALL adatainak, (beleértve különösen, de nem kizárólag, az érzékeny adatokat és ügyféladatokat) az adatvesztéssel, visszaélésekkel, egyéb károsodásokkal szemben. ➤ Azonnal értesítsék a TEQBALL-t, ha tudomást szereznek bármilyen politikailag érintett személlyel (politikai közszereplővel) fennálló kapcsolatukról. 	<p>TEQBALL has emphasis on risk management. TEQBALL expects its suppliers to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Demonstrate appropriate risk management and governance to ensure compliance with applicable laws and accounting practices. ➤ Implement and maintain reasonable controls to ensure their operations and supply chain operate in line with TEQBALL's requirements. ➤ Ensure recovery and continuity of services to TEQBALL arising from a disruption to their services, where appropriate. ➤ Protect TEQBALL data from loss, misuse or damage, including but not limited to, sensitive data and TEQBALL customer data. ➤ Notify TEQBALL immediately if they become aware of any association with politically exposed persons.
3.2	Közösségi, etikai követelmények és értékek	Social and ethical requirements and values
	<p>A Beszállítók kötelesek:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Működésük és ellátási láncaik szervezése során betartani az Egyesült Nemzetek Szervezete (ENSZ) által megalkotott Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatát, az Üzleti Vállalkozások Emberi Jogi Felelőségére vonatkozó ENSZ Irányelveket, és a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (ILO) Alapegyezményeit. ➤ Sürgősséggel kezelni az emberi jogokra és/vagy a munkakörülményekre gyakorolt, a Beszállító valamely döntése okán keletkezett káros hatásokat. 	<p>Suppliers must:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Manage their operations and supply chain in a manner that upholds the United Nations' (UN) Universal Declaration of Human Rights, UN Guiding Principles on Business and Human Rights and the International Labour Organisation's (ILO) Core Conventions. ➤ Address any adverse impacts on human rights and/or working conditions, arising from decisions made by the Supplier, as a matter of urgency.

	Beszállítói kézikönyv Supplier Manual	Verziószám / Version number	Oldalszám / Page
		1	4 / 8


	A Beszállítók működésük és ellátási láncuk szervezése során nem alkalmazhatnak modern rabszolgatartási gyakorlatokat. A modern rabszolgaság magában foglalja az embercsempészetet, a kényszermunkát, a szolgaságot, az adórszolgaságot, a gyermekmunkát, a kényszerházasságot vagy a munkások munkavégzésre vagy más szolgáltatásnyújtásra megtévesztő gyakorlatokkal történő toborzását.	Suppliers must not use modern slavery practices in their operations or supply chain. Modern slavery includes human trafficking, forced labour, slavery, servitude, debt bondage, child labour, forced marriage or deceptively recruiting workers for labour or services.
	A Beszállítóknak biztosítaniuk kell a munkavállalók számára a munkavégzés helye szerinti ország vonatkozó munkajogi jogszabályai és a vonatkozó ipari előírások által meghatározott jogosultságokat (pl. egyesülési szabadság, kollektív tárgyalásokhoz való jog). A Beszállítóknak gondoskodniuk kell arról, hogy a munkavállalókat megfelelően, munkavállalói vagy független (egyéni) vállalkozói minőségben alkalmazzák, és ennek megfelelő bánásmódban részesítsék, valamint kötelesek a munkavállalókkal szemben fennálló valamennyi jogi kötelezettség betartására.	Suppliers must provide workers with entitlements in compliance with relevant labour laws and applicable industrial instruments, in the country where the work is undertaken (e.g. freedom of association and collective bargaining). Suppliers must ensure that workers are correctly engaged and classified as either employees or independent contractors and treated as such, and that all legal obligations due to the worker are satisfied.
	A Beszállítóknak biztosítaniuk kell, hogy a munkavállalók ne legyenek kitéve testi fenytésnek, fizikai bántalmazásnak vagy fegyelmezésnek, verbális vagy mentális bántalmazásnak, diszkriminációnak, szexuális zaklatásnak vagy bármilyen jellegű kizsákmányolásnak.	Suppliers must ensure that workers are not subjected to corporal punishment, physical abuse or discipline, discrimination, verbal or mental abuse, sexual abuse or any type of exploitation.
	TEQBALL célja az egészséges és biztonságos munkahely biztosítása. Beszállítóitól elvárja, hogy: ➤ Működésük és ellátási láncuk szervezése során valamennyi alkalmazandó munkaegészségügyi és munkabiztonsági jogszabályt betartsanak, és gondoskodjanak arról, hogy a munkakörnyezet biztonságos és higiénikus legyen. ➤ Az egészségügyi és biztonsági kockázatok megelőzésére és minimalizálására szolgáló eljárásokat alkalmazzanak.	TEQBALL aims to provide a healthy and safe workplace. It expects Suppliers to: ➤ Comply with relevant laws in respect of work health and safety in their operations and supply chain, and ensure that work environments are safe and hygienic. ➤ Have processes in place to prevent and minimise health and safety risks.
	TEQBALL hisz a sokszínűségben, a nemek közötti egyenlőségben és törekszik arra, hogy a sokszínűség követelménye a beszállítói láncok tekintetében is érvényesüljön. Beszállítóitól elvárja, hogy: ➤ törekedjen a nemek közötti egyenlőségre és a beszállítói sokszínűsége.	TEQBALL promotes and seeks diversity, gender equality in its organization and across its supply base. It expects Suppliers to: ➤ Promote gender equality and supplier diversity.
	TEQBALL elkötelezett a közösségi média platformok felelősségteljes használata, valamint a másokkal szembeni udvarias és tiszteletteljes magatartás mellett. Beszállítóitól elvárja, hogy: ➤ A közösségi média platformokon tartózkodjanak valamennyi tiszteletlen, szakszerűtlen, zaklató, rágalmazó, diszkriminatív, valamint a jogszabályok vagy közösségi irányelvek által tiltott tevékenységektől. ➤ TEQBALL kifejezett hozzájárulása nélkül ne járjanak el vagy nyilatkozzanak a TEQBALL nevében, ne tüntessék fel magukat olyanként, mint akik a TEQBALL (vagy annak kapcsolt vállalkozásai) képviselőjében járnak el, továbbá ne nyilvánítsanak ki a TEQBALL (vagy kapcsolt vállalkozásai) által képviselt illetve a TEQBALL-nak (vagy kapcsolt vállalkozásainak) tulajdonítható nézeteket. ➤ TEQBALL kifejezett írásbeli engedélye nélkül ne használják a TEQBALL brand-jét vagy logóit.	TEQBALL is committed to using social media platforms responsibly and being courteous and respectful of others. It expects Suppliers to: ➤ Refrain from disrespectful, unprofessional, harassing, defamatory, discriminatory and prohibited activity on social media platforms. ➤ Not act or speak on behalf of TEQBALL, represent themselves as TEQBALL (or their affiliates), or express any views attributable to TEQBALL (or their affiliates) unless expressly authorised to do so by TEQBALL. ➤ Not use TEQBALL's brands or logos, except as expressly permitted by TEQBALL in writing.
3.3	A környezet védelme	Environment protection
	TEQBALL elkötelezett a környezet védelme iránt. A TEQBALL elvárja, hogy beszállítói is óvják a környezetet, és ajánlja, hogy tanúsított környezetirányítási rendszereket üzemeltessenek, mint pl. ISO 14001 szabvány szerinti rendszer.	TEQBALL is committed to protecting of the environment. TEQBALL thus expects its Suppliers to protect the environment too, and recommends, that suppliers maintain certified environmental management system, e.g. according to the ISO 14001 standard.
	TEQBALL folyamatosan figyelemmel kíséri a REACH rendelet értelmében a http://echa.europa.eu/hu/candidate-list-table szerinti ún. „különös aggodalomra okot adó anyagok” listáját. Beszállítóinktól elvárja, hogy a listán szereplő anyagokat az általuk beszállított termékek, anyagok ne tartalmazzzák, illetve ha tartalmaznak, akkor arról a termékhez, anyaghoz biztosított Biztonsági adatlapon nyilatkozzanak. Elvárja, hogy beszállítói	With respect to REACH Regulation TEQBALL considers the “Candidate List of substances of very high concern for Authorisation” on http://echa.europa.eu/en/candidate-list-table . TEQBALL expects from Suppliers that their products / materials do not contain the listed substances, or, in case they do, it is duly declared on Safety Data Sheets. TEQBALL expects furthermore, that Suppliers have plans targeting elimination or reduction of the listed substances.

	Beszállítói kézikönyv Supplier Manual	Verziószám / Version number	Oldalszám / Page
		1	5 / 8

	rendelkezzenek tervekkel a jelzett anyagok kiváltására, csökkentésére.	
4	MINŐSÉGI IRÁNYÍTÁSI RENDSZER	QUALITY ASSURANCE SYSTEM
4.1	TEQBALL minőségirányítási rendszere	Quality Assurance system of TEQBALL
	TEQBALL megfelelő minőségirányítási rendszert tart fenn. A beszállítókkal történő együttműködés TEQBALL minőségpolitikájának hangsúlyos eleme.	TEQBALL maintains appropriate quality assurance system. Cooperation with suppliers is an emphatic element of TEQBALL quality policy.
4.2	A beszállító minőségirányítási rendszerével szemben támasztott általános követelmények	General requirements related to quality management system of the suppliers
	A TEQBALL olyan beszállítóktól rendel, amelyek felelősséget vállalnak a termékeik / szolgáltatásaik minőségéért és biztosítják, hogy folyamatosan ki tudják elégíteni a szerződésben meghatározott követelményeket.	TEQBALL places orders at suppliers who take responsibility for the product / service quality and ensure that they can continuously satisfy the requirements set out in the contract.
	Ahhoz, hogy egy vállalat a TEQBALL szállítója legyen, alapkövetelmény, hogy egy akkreditált és független tanúsító testület által tanúsított, legalább ISO 9001:2008 vagy IATF 16949 szabvány szerinti, minőségirányítási rendszert tartson fenn.	In order for a company to become a supplier of TEQBALL, a basic requirement is that the supplier maintains a quality management system according to at least ISO 9001:2008 or IATF 16949, certified by an independent and accredited certification body.
	Azon beszállító, amely nem rendelkezik tanúsított minőségirányítási rendszerrel, csak TEQBALL által lefolytatott sikeres rendszeraudit és egyedi döntés után jogosult szállítani.	Suppliers not having a certified quality management system are entitled to start deliveries to TEQBALL only after a successful system audit conducted by TEQBALL and an individual decision.
	Ha a beszállító tanúsítványa bármely okból visszavonásra kerül, illetve annak érvényessége meghosszabbítás nélkül lejár, ezt a beszállító 3 munkanapon belül köteles jelezni a TEQBALL képviselőjének.	If for any reason the supplier's certificate is revoked or expires without renewal thereof, the supplier must inform TEQBALL's representative within 3 working days.
	Amennyiben a beszállító a szerződés teljesítéséhez albeszállítóknak ad megbízást, erről köteles a TEQBALL-t előzetesen írásban tájékoztatni. Ha az albeszállító nem ISO tanúsított, akkor a beszállítónak biztosítania kell, hogy e kézikönyvben leírt irányelvek az albeszállítók által is teljesüljenek. Minden esetben a TEQBALL közvetlen beszállítói (szerződött partnerei) tartoznak felelősséggel a beszállított anyagokért és termékekért, a végzett szolgáltatásért, mind minőségi, mennyiségi és időbeni teljesítésért.	If the supplier involves sub-suppliers to perform the contract, it must notify TEQBALL thereof in advance in writing. If the sub-supplier is not ISO certified, the supplier is still responsible for the directives of this Manual are fulfilled by the sub-suppliers. In all cases, direct suppliers of TEQBALL (contracted partners) are responsible for the supplied material and products and/or for the services performed, both in terms of quality, quantity and timely performing.
	A beszállító által szállított alapanyagok és termékek meg kell, hogy feleljenek (amennyiben releváns): <ul style="list-style-type: none"> ➤ az aktuális műszaki adatlapoknak, rajzoknak, specifikációknak, különös tekintettel a Speciális jellemzőkre vonatkozó követelményeknek ➤ csomagolási és szállítási specifikációknak jogszabályi, egyéb szabályozói és szabvány követelményeknek. A fentiekől történő bármely eltérésről a beszállító köteles a TEQBALL-t az alapanyag/termék beszállítását megelőzően írásban értesíteni. Az ilyen alapanyag/termék kizárólag a TEQBALL kifejezett írásos jóváhagyása alapján szállítható be. Ezen jóváhagyás hiányában (beleértve az értesítés elmaradását) a TEQBALL a teljesítés elfogadását megtagadhatja, és felhívhatja a beszállítót az alapanyag/termék elszállítására, melynek teljes költsége a beszállítót terheli. Amennyiben az elszállításra a TEQBALL általi, erre irányuló felhívás közlésének napját követő három napon túlmenően kerül sor, a raktározás teljes költsége is a beszállítót terheli.	Raw materials and products supplied by the supplier must comply with (as applicable): <ul style="list-style-type: none"> ➤ the current technical data sheets, drawings, specifications, particularly with regard to the requirements for the special characteristics ➤ packaging and shipping specifications legislative, regulatory and other standard requirements. The supplier shall notify TEQBALL in writing of any deviation from the above requirements prior to the supply of such raw material/product. Any such raw material/product can only be supplied to TEQBALL upon specific written approval by TEQBALL. In lack of such approval (including the lack of notification), TEQBALL may refuse to accept delivery, and may call upon the supplier to transport the raw material/product away from its premises, all costs relating to which shall be borne by the supplier. If such transport takes place more than three days following the day on which TEQBALL calls upon the supplier to do so, all costs related to storage shall also be borne by the supplier.
	TEQBALL fenntartja a jogot, hogy bármely beszállított anyagra vagy termékre rendszeresen vagy esetleg vizsgálati jegyzőkönyvet kérjen be a beszállítótól annak igazolására, hogy a Beszállító által végzett vizsgálatok a szerződésben rögzített feltételeknek megfelelően történnek és annak eredményei megfelelőek.	TEQBALL reserves the right to request a test report from its suppliers for any delivered material or product on a regular or ad hoc basis to certify that the tests of the Supplier were carried out according to the contractually agreed conditions and the results meet the requirements.
	TEQBALL fenntartja a jogot belső vizsgálatokra/ellenőrzésekre, a beszállítók által küldött mérési jegyzőkönyvek/műbizonylatok ellenméréseként, mennyiségi ellenőrzésére, valamint adott esetben külső akkreditált labor általi vizsgálatok kezdeményezésére.	TEQBALL reserves the right to perform internal investigations / inspections, and, as necessary, initiate investigations by external accredited laboratories to countercheck the measurement protocols / material certificates provided by the Supplier. TEQBALL may also perform quantitative checks.

	Beszállítói kézikönyv Supplier Manual	Verziószám / Version number	Oldalszám / Page
		1	6 / 8

	A fizikai vizsgálatokhoz a mintát elsősorban közvetlenül a beszállított anyagból / termékből véletlenszerű kiválasztással veszi TEQBALL. Ahol termék-specifikus megegyezés alapján a beszállítótól kéri TEQBALL a vizsgálatra kijelölt minta biztosítását, elvárja, hogy az is a véletlenszerűség elve alapján kerüljön kiválasztásra, és egyúttal reprezentatív legyen a sokaságra. A minta jelölése biztosítsa, hogy az egyértelműen hozzárendelhető legyen ahhoz a tételhez, melyet képviselni hivatott.	For the purpose of physical testing the samples are primarily taken directly from the delivered material / product, at random. Where, based on product-specific agreement, the test-sample shall be provided by the supplier, it is expected that the sample is taken on the basis of randomness, and at the same time it is representative to the population. An appropriate identification must secure that the sample can be clearly assigned to the batch it intends to represent.
	TEQBALL célja, hogy beszállítói a „zéró-hiba” elve szerint szállítsák termékeiket. Amennyiben szükséges, a Beszállító végellenőrzéssel biztosítja ezt kiszállítás előtt.	It is the objective of TEQBALL that its suppliers act in accordance with the principle of "zero-defect". If necessary, the supplier shall ensure this, by means of appropriate end-control before delivery.
	A szállítási teljesítmény mérhetősége érdekében minőségi célok / határértékek meghatározása szükséges, melyekről a beszállító és a TEQBALL közösen állapodnak meg. Ennek hiányában TEQBALL a piacon elérhető referencia információk alapján határozza meg a minőségi kritériumokat, amelyet Beszállító elfogad.	In order to have the supply-performance measurable, it may become necessary to set quality goals, thresholds. Supplier and TEQBALL jointly agree on the goals in the respective contract. In lack of such criteria, TEQBALL will set the quality criteria based on the reference information available on the market which the Supplier accepts.
4.3	Belső auditok	Internal audits
	TEQBALL elvárja a Beszállítótól rendszeres belső auditok végrehajtását, mellyel a beszállítandó termék vagy anyag előállításához illetve kezeléséhez, az elvégzendő szolgáltatás nyújtásához szükséges folyamatainak megfelelőségét saját hatáskörében ellenőrzi. A megfelelőség alatt a Beszállító saját belső folyamatleírásainak, munkautasításainak, valamint a vonatkozó vevői- és szabványkövetelményeknek való megfelelést kell érteni.	Supplier is expected to plan and execute regular internal audits, to monitor in its own competence the adequacy of their processes to manufacture the products or provide services. Compliance means conformity to the own internal process descriptions or work instructions of the supplier and to relevant standards and customer-specific requirements.
4.4	Audit	Audit
	TEQBALL a beszállítóknál (minőségi problémák esetén, új termékek bevezetések, stb.) minőségellenőrzési és folyamat auditot végezhet a felek egyeztetése alapján. TEQBALL audit jogát észszerűen gyakorolja.	TEQBALL is entitled perform quality (e.g. in case of quality issues, introducing new products/services) or process audit following the parties' consultation. TEQBALL performs audit reasonably.
4.5	Csomagolás	Packaging
	A termékcsoomagolásnak biztosítania kell, hogy a benne lévő termék a szállítás, anyagmozgatás és tárolás során fellépő igénybevételek ellenére sértetlen maradjon.	Product packaging shall ensure that the product therein will remain intact and it shall be able to provide the expected protection against loads during shipping, handling and storage.
	Minden csomagot (beleértve a minták csomagolását) címkével kell ellátni, amely jól olvashatóan tartalmazza a jogszabály szerinti információkat, ideérve termék megnevezés, azonosító szám (pl: cikkszám, rajkszám), mennyiség, gyártási sorozatszám, beszállító neve, TEQBALL megrendelés száma szavatossági idő (ha értelmezhető).	Each packaging unit (including the packaging of samples) shall be labelled ensuring the following information in a legible form: product description, identification number (e.g. article number, drawing number), item number, quantity, manufacturing serial number, batch id., name of Supplier, order number of TEQBALL, expiry date (if applicable).
4.6	Reklamáció	Complaint
	A specifikációtól eltérő termék, anyag nem szállítható be TEQBALL-hoz.	Products, material deviating from the specification, must not be shipped to TEQBALL.
	Selejt, hibás termék / szolgáltatás beszállítása esetén TEQBALL reklamációt indít, és teljesítését belátása szerint felfüggesztheti.	In case of supply of non-conforming product or service, TEQBALL issues a complaint and is entitled to suspend its own performance.
	A pontos hibaelemzés megkezdéséhez a TEQBALL a számára elérhető legpontosabb információt biztosítja a beszállítónak.	In order to enable a proper analysis, TEQBALL provides Supplier with the most accurate information available to TEQBALL.
	A kieső tétel pótlása, illetve a felmerülő minőségügyi költségek egyeztetése végett a beszállítónak a felek közötti szerződésben meghatározott, ennek hiányában egy (1) munkanapon belül kapcsolatba kell lépnie az illetékes ügyintézővel a beszerzési osztályon. Amennyiben a fent megadott időpontig nem érkezik válasz, úgy a TEQBALL fenntartja a jogot a szállítmány válogatásáról / utómunkájáról / visszaküldésről / selejtezéséről történő intézkedésre, adott esetben sürgős fuvar rendelésre és az ezzel kapcsolatban felmerülő valamennyi költség beszállítónak történő kiterhelésére.	In order to consult about the replacement of rejected products or services and about the quality costs incurred, Supplier shall contact the procurement department within the deadline set out in the agreement between the parties, in absence of such agreement, one (1) business day. If no response is received until the above stated date, TEQBALL reserves the right to order selection / rework / return / scrap of the shipment, and simultaneously charge all costs, including premium freight, to Supplier.
	Hibás termék / szolgáltatás beszállítása esetén a reklamáció feldolgozási és adminisztratív költségeként 100 EUR kerül a Beszállító felé kiterhelésre. Emellett a TEQBALL fenntartja a jogát a szerződés szerinti jogai érvényesítésére.	In case of complaint on non-conforming product / service, Supplier will be billed a complaint handling and administrative cost of One hundred (100) EUR. Also, TEQBALL retains the right to exercise its other rights under the supply contract.

	Beszállítói kézikönyv Supplier Manual	Verziószám / Version number	Oldalszám / Page
		1	7 / 8

	Beszállító azonnali és hosszú távú intézkedéseket köteles eszközölni és bemutatni TEQBALL-nak annak érdekében, hogy az elvart minőségi szint a jövőben biztosítható legyen.	Supplier must present the immediate and long-term measures to TEQBALL, so that the expected quality level will be secured for the future.
5.	BESZÁLLÍTÓ KIVÁLASZTÁSI FOLYAMATÁNAK KÖVETELMÉNYEI, MINTÁK	SUPPLIER SELECTION REQUIREMENTS, SAMPLES
5.1	Kiválasztási követelmények	Selection requirements
	Beszállító köteles TEQBALL beszerzési eljárásában részt venni a TEQBALL által kiküldött ajánlati felhívás alapján.	Supplier must participate on the tender procedures of TEQBALL as requested by TEQBALL in its call for proposal.
	TEQBALL a Beszállító megfelelősége kapcsán beszállítói kérdőív (CIF) kitöltését és/vagy helyszíni audit tartását kérheti. Ha az értékelés eredménye vagy harmadik fél általi tanúsítás eredménye alapján a Beszállító megfelel elvárásainak, a Felek szerződés / megrendelés útján egyeznek meg a beszállítás részleteiről, amelynek elengedhetetlen része a műszaki tartalom meghatározása.	TEQBALL retains the right to request the filling out of its client information sheet (CIF) and or the performance of an on-site audit at the Supplier premises to evaluate the general compliance of Supplier. In case Supplier meets the expectations, proven either by the questionnaire or a third-party certification or results of an on-site audit by TEQBALL, the Parties will agree on the performance details in a contract or order which shall in all case contain the technical specifications.
	TEQBALL meghatározhatja Beszállító részére a szerződéskötéshez szükséges követelményeket, pl. esetleges mintákra vonatkozó mennyiségi igényét; a benyújtandó dokumentumok listáját; a biztonságtechnikai, műszaki adatlapra, rajzra, specifikációra vonatkozó igényt, illetve a szériaszállítmányokhoz csatolandó minőségi bizonyítvány típusára, tartalmi követelményeire vonatkozó igényt.	TEQBALL retains the right to determine the requirements for contract execution, such as the need and quantity of samples to be delivered for quality check; the list of documents to be submitted; safety, technical data sheets, drawings, and specifications requirements concerning the type and content of standard material certificates to be provided with series shipments.
5.2	Minták	Samples
	Egy termék vagy anyag jóváhagyása előtt minta beküldésére lehet szükség, ez a beszerzéstől kapott Mintarendelés alapján történik.	Prior to the approval of a product or material, samples may be required. Samples shall be delivered based on the Sample-order from TEQBALL.
	Valamennyi minta csomagolását jól látható „MINTA” felirattal kell ellátni.	A clearly visible “SAMPLE” caption shall be placed on the packaging of all samples.
	A széria-jóváhagyás céljából bemutatott ún. első minták a szériára tervezett körülmények között, a sorozatgyártás termelő- és mérőeszközeivel, technológiájával kell, hogy készüljenek, illetve azokat a majdani szériaszállítás körülményei között kell előállítani, kezelni.	Samples submitted for approval shall be produced under conditions of the intended series-production, that is, samples shall be manufactured and handled by means of technology, machinery and measuring devices of the future mass production.
	A beszállító köteles csomagolási listát mellékelni, amennyiben egy raklap vagy egy csomag több különböző mintát is tartalmaz.	The supplier must attach a packing list in case a pallet or a packaging contains several different samples.
6.	KOMMUNIKÁCIÓ	COMMUNICATION
	A TEQBALL fontosnak tartja a folyamatos kommunikációt beszállítóival, amely segítségével biztosítható a folyamatos fejlesztés mind a minőségirányítási rendszerek mind a termékek vonatkozásában.	TEQBALL considers regular communication with suppliers important, to support the continuous improvement of the quality management system and the products concerned.
	Az üzleti nyelv a Felek választása szerint a magyar vagy az angol. Az üzleti nyelvet kell alkalmazni minden írásban benyújtott dokumentum esetén.	At the discretion of the Parties, the applicable business language is either Hungarian or English. One of these business languages shall be used for all documents submitted in writing.
	A beszállító köteles a TEQBALL által megadott képviselőn / kapcsolattartón keresztül kommunikálni és köteles maga is szerződéses kapcsolattartót és elérhetőséget megadni, amelynek változása esetén azt TEQBALL-nak haladéktalanul írásban jelezni köteles.	Suppliers of TEQBALL shall keep contact through the TEQBALL designated representative / contact person and shall itself provide a contractual contact person and availability. In case of contact change, Supplier must inform TEQBALL in writing without delay.
	Amennyiben a beszállítónál bármely, a TEQBALL termékét, annak előállítási folyamatát érintő változtatás válik szükségessé (specifikáció, gyártási folyamat, albeszállító, logisztikai, kereskedelmi feltételek stb.), a változtatás előtt köteles a szándékot TEQBALL beszerzési képviselője felé írásban jelezni. A változtatást TEQBALL írásbeli visszajelzésig nem lehet érvénybe léptetni, illetve TEQBALL ilyen változással érintett terméket / szolgáltatást nem köteles átvenni, amennyiben nem hagyta jóvá.	If any change becomes necessary at the Supplier in terms of the supplied materials or products, or in their production processes (specification, manufacturing process, sub-supplier, logistics, trading conditions etc.), Supplier is obliged to inform the representative of TEQBALL about the intention to change which must not be put in place before written approval of TEQBALL. Also, TEQBALL is not obliged to accept any product or service affected by any change unless such is pre-approved by TEQBALL.
	Minden üzleti kommunikációt TEQBALL és a beszállító között szigorúan bizalmasan kell kezelni, és egyik fél sem jogosult a kapott információkat harmadik fél részére a másik, érintett fél írásos engedélye nélkül továbbadni.	Every business communication between TEQBALL and the supplier shall be treated as strictly confidential. Neither party is entitled to disclose any information to a third party without written before it may take place.

7.	DOKUMENTUMOK MEGŐRZÉSE	DOCUMENTATION RETENTION
	Beszállító a minőségügyi feljegyzéseket (specifikációk, alapanyag műbizonylatok, egyéb vizsgálati előírások és eredmények stb.) minimum tíz (10) évig köteles őrizni. A minőségügyi feljegyzéseket úgy kell megőrizni, hogy bekérés esetén teljes bizonyossággal visszavezethető legyen a termék / anyag gyártási, vagy szállítási időpontjára, a pontos mennyiségre.	Supplier shall retain quality records (specifications, material inspection records, test specifications and other results etc.) for a minimum of ten (10) years. The quality records shall be kept in a way that they can be traced back to the batches of the product / material, either production or delivery date, and exact quantity.
	Elvárás, hogy ha TEQBALL egy szállítólevélre hivatkozik, Beszállító legyen képes a gyártási/szállítási mennyiségre, dátumra visszavezetni és a vonatkozó feljegyzéseket biztosítani, adott esetben rendelkezésre bocsátani.	If TEQBALL refers to a certain delivery note, Supplier should be able to trace it back to the date and volume of production / delivery, and make the relevant records upon demand available.
8.	EGYÉB	OTHER
	Beszállító a TEQBALL-lal kötött megállapodása (szerződés) szerves részeként fogadja el jelen Beszállítói követelményrendszer kézikönyvet.	Supplier accepts this Supplier Requirements Manual as an integral part of its agreement (contract) with TEQBALL.

Változás management / Change management

Változat/ version	Dátum/ Date	Változások/Changes
1	2022.03.01. / 01.03.2022	Első kiadás / First issue